

FIȘA DISCIPLINEI

Anul universitar 2021-2022

Anul de studiu III / Semestrul VI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia
1.2. Facultatea	de Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	de Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificarea*	Traducere și interpretare/ Cod calificare conform COR: Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Translator - 264307 / Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Interpretare simultană și consecutivă. Limba engleză.		2.2. Cod disciplină	TIE323			
2.3. Titularul activității de curs	Conf Univ. Dr. Petru Ionescu						
2.4. Titularul activității de seminar	Drd. Ursa Andra						
2.5. Anul de studiu	3	2.6. Semestrul	6	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	C	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator/curs practic	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	36	din care: 3.5. curs	24	3.6. seminar/laborator curs practic	12
Distribuția fondului de timp					Ore 39
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități					-

3.7 Total ore studiu individual	39
3.8 Total ore din planul de învățământ	36
3.9 Total ore pe semestru	75
3.10 Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Limba engleză - Interpretare simultană și consecutivă
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs dotată cu videoproiector și ecran de proiecție, cu acces Internet
5.2. de desfășurarea a seminarului/la boratorului	Sală de curs dotată cu aparatură de înregistrare și redare a înregistrărilor (laborator fonic), cu acces Internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C5. Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limbile A, B, C</p> <p>C5.1. Definirea, descrierea și explicarea conceptelor, teoriilor fundamentale pentru o comunicare eficientă</p> <p>C5.2. Utilizarea noțiunilor, conceptelor respective pentru identificarea și interpretarea unor chestiuni care pot afecta comunicarea profesională și instituțională, atât în scris, cât și la nivel oral</p> <p>A5.1. Aplicarea unor principii de bază sau strategii de comunicare pentru rezolvarea unor neînțelegeri, ținându-se cont de totalitatea factorilor implicați (tipul de discurs, domeniul, relațiile interpersonale, profesionale, instituționale, etc.)</p> <p>A5.2. Evaluarea eficienței corectitudinii lingvistice și adecvării la situația de comunicare a unui discurs de dificultate medie</p> <p>A5.3. Sintetizarea adecvată din punctul de vedere al comunicării, a unor date disparate care se raportează la o temă de dificultate medie și de a le transmite unui alt departament sau unei alte instituții</p> <p>SP.5.1. Redactarea unui mesaj adecvat din punct de vedere comunicațional, într-o formă și un registru adecvat, pe baza unor indicații date</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Îmbunătățirea competenței de comunicare și a competenței lingvistice.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> - Insușirea competențelor în vederea realizării orale a diferitelor tipuri de enunțuri. - Cunoașterea registrelor limbii și a principalelor tipuri de discurs specializat. - Organizarea cunoștințelor lexico-gramaticale într-o perspectivă funcțională. - Stăpânirea tehnicilor de redactare pentru a putea rezolva cu succes diferite sarcini de comunicare scrisă. - Traducerea unor mesaje orale sau scrise din și în limba franceză în limita cunoștințelor dobândite. - Operarea cu instrumentele muncii filologice în analiza unor documente autentice în limba franceză. - Corelarea cunoștințelor de civilizație în vederea alcătuirii propriei reprezentări despre ansamblul valorilor vehiculate de limba franceză.

8. Conținuturi

8.1. Curs / 2h	Metode de predare	Observații
<p>C1. Principles of Translation and Interpreting V</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Role of Translation and Interpreting in Solving Interlingual and Intercultural Communication Problems 1. The Role of the Interpreter in Various Sectors of Economic Activity 2. Exchange of empirical and theoretical approaches between translation/interpreting studies and other disciplines 	Prezentare asistată de calculator (<i>PowerPoint</i>)	Bibliografie utilizată în elaborarea suportului de curs: Bennett, Milton J. (1998) <i>Basic Concepts of Intercultural Communication: A reader</i> . Yarmouth/MA: Intercultural Press ISBN 1-877864-62-5 Berk-Seligson, S. (2002) <i>The Bilingual Courtroom: court interpreters in the</i>

<p>C2. Research Methods in Translation and Interpreting Studies II</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Models and methods for translation and interpreting research 2. Relevant Skills and Methods 	<p>Prezentare asistată de calculator (Power Point) Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text</p>	<p>Judicial process Chicago, The University of Chicago Press ISBN 0-226-04378-9 Bogucki, L. (2010) Teaching translation and interpreting: challenges and practices. Newcastle: Cambridge Scholars Publishers.</p>
<p>C3. Translation and Interpreting Studies II</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Interdisciplinarity of translation and interpreting studies 2. Historical approaches 3. Philosophical approaches 4. Cognitive approaches 5. Ethnographic approaches 	<p>Prezentare asistată de calculator (Power Point) Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text</p>	<p>Davidson, B. (2002) A model for the construction of conversational common ground in interpreted discourse. Journal of Pragmatics, 34 1273-1300 Englung Demitrova, A. and Hyltenstam, K. (eds) (2000) "Language Processing and Simultaneous Interpretation: Interdisciplinary Perspectives". Amsterdam: John Benjamins.</p>
<p>C4. Sight Interpreting – Definition and Methodology</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Methods of Sight Interpreting 2. Skills and Techniques Necessary for Sight Interpreting 	<p>Prezentare asistată de calculator (Power Point)</p>	<p>Gambier, Y. Gile, D. and Taylor, C. (eds) (1997) "Conference Interpreting: Current Trends in Research", Amsterdam: John Benjamins Gillies, A. (2004) "Conference Interpreting - A New Students' Companion". Tertium Cracow, Jones, R.</p>
<p>C5. Setting Conference Facilities</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Technical Specifications for Meeting Rooms with Simultaneous Interpretation Booths. 2. Equipments, Software, Tools and Standards 	<p>Prezentare asistată de calculator (Power Point) Problematizare și învățare prin descoperire</p>	<p>(1998) "Conference Interpreting Explained", Manchester: St Jerome. Keams, J. (2008) Translator and interpreter training: issues, methods and debates. London: Continuum Lambert, S. Moser-Mercer, B. (eds) (1994) "Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation", Amsterdam: St Jerome.</p>
<p>C6. The Interpreter's Workplace : Fixed and Transportable Booths</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ventilation 2. Lighting 3. Volume 4. Computer Screen 5. Travel 6. Stress 	<p>Prezentare asistată de calculator (Power Point) Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text</p>	<p>Mason, I. I. (Ed.) (2001) Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting. Manchester, St. Jerome ISBN 978-1900650366 Nolan, J (2005) "Interpreting: Techniques and Exercises" 2005, Multilingual Matters</p>
<p>C7. Conference Organising.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Choosing the Interpreters. 2. Hiring Interpreters 3. Interpreter's Documents. 4. Confidentiality 5. Costs of Conference Interpreting . 	<p>Prezentare asistată de calculator (Power Point)</p>	<p>Padilla, P., Bajo, M. T., Canas, J.J. and Padilla, F. (1995) "Cognitive Processes of Memory in Simultaneous Interpretation," in Tammola, J. (ed) Topics in Interpreting Research, Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, pp. 61-71.</p>
<p>C8. Interpreting for International Organizations Varied Tasks Required of IO Interpreters Tools and Guidelines for IO Interpreters The impact of Institutional Standardization Careers as an Interpreter for an IO</p>	<p>Prezentare asistată de calculator (Power Point) Problematizare și învățare prin descoperire</p>	<p>Pöchhacker, F. (2003) Introducing interpreting studies. London: Routledge. Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. (2001) The interpreting studies reader. London: Routledge. Setton, R. (1999) "Simultaneous Interpreting: A Cognitive-Pragmatic Analysis". Amsterdam: St. Jerome.</p>
<p>C9. The Status of the Interpreter in the European Union.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rights 2. Obligations 3. Career Opportunities in the EU 	<p>Prezentare asistată de calculator (Power Point) Problematizare și învățare prin descoperire Conversație și comentariu de text</p>	<p>Szabó Csilla. Interpreting: "From Preparation to Performance. Recipes for practitioners and Teachers" British Council, Budapest. ISBN 963 20 6409</p>

C10. Translation Difficulties: 1. Genre-Related 2. Terminological 3. Subject Matter	Prezentare asistată de calculator (Power Point)
C11. (6 h) Linguistic Ambiguities Arising from the Cultural Specificities of the Target Language. 1. Types and Origin of Linguistic Ambiguities in Interpreting 2. Methods of Resolving Linguistic Ambiguities. 3. EU and UN contexts and language policies Interpreting Legal and Political Context	Prezentare asistată de calculator (Power Point)
C14. Final Considerations. Assessment.	Conversație

Bibliografie Propusa pentru o abordare selectiva

Bennett, Milton J. (1998) Basic Concepts of Intercultural Communication: A reader. Yarmouth/MA: Intercultural Press ISBN 1-877864-62-5

Berk-Seligson, S. (2002) The Bilingual Courtroom: court interpreters in the judicial process Chicago, The University of Chicago Press ISBN 0-226-04378-9

Bogucki, L. (2010) Teaching translation and interpreting: challenges and practices. Newcastle: Cambridge Scholars Publishers.

Davidson, B. (2002) A model for the construction of conversational common ground in interpreted discourse. Journal of Pragmatics, 34 1273-1300

Englund Demitrova, A. and Hyltenstam, K. (eds) (2000) "Language Processing and Simultaneous Interpretation: Interdisciplinary Perspectives". Amsterdam: John Benjamins.

Gambier, Y. Gile, D. and Taylor, C. (eds) (1997) "Conference Interpreting: Current Trends in Research", Amsterdam: John Benjamins

Gillies, A. (2004) "Conference Interpreting - A New Students' Companion". Tertium Cracow, Jones, R. (1998) "Conference Interpreting Explained", Manchester: St Jerome.

Kearns, J. (2008) Translator and interpreter training: issues, methods and debates. London: Continuum

Lambert, S. Moser-Mercer, B. (eds) (1994) "Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation", Amsterdam: St Jerome.

Mason, I. I. (Ed.) (2001) Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting. Manchester, St. Jerome ISBN 978-1900650366

Nolan, J (2005) "Interpreting: Techniques and Exercises" 2005, Multilingual Matters

Padilla, P., Bajo, M. T., Canas, J.J. and Padilla, F. (1995) "Cognitive Processes of Memory in Simultaneous Interpretation," in Tammola, J. (ed) Topics in Interpreting Research, Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, pp. 61-71.

Pöchhacker, F. (2003) Introducing interpreting studies. London: Routledge.

Pöchhacker, F. and Shlesinger, M. (2001) The interpreting studies reader. London: Routledge.

Setton, R. (1999) "Simultaneous Interpreting: A Cognitive-Pragmatic Analysis". Amsterdam: St. Jerome.

Szabó Csilla. Interpreting: "From Preparation to Performance. Recipes for practitioners and Teachers" British Council, Budapest. ISBN 963 20 6409

8.2. Seminar / laborator/ 2h	Metode de predare	Observații: Referințe bibliografice utilizate în elaborarea materialelor
S1. Preliminary Considerations 1. Topics for Course and Seminars. 2. Bibliography	Problematizare și învățare prin descoperire	Berk-Seligson, S. (2002) The Bilingual Courtroom: court interpreters in the judicial process Chicago, The University of Chicago Press ISBN
S2. 1. Basic Linguistic and Interpersonal Skills Needed 2. Contextual Knowledge 3. Awareness of the Role and Responsibilities of the Interpreter	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Demonstrație	
S3. 1. Scenario, Role Play, Consecutive and Whispered Interpreting – Legal Pathway. 2. Switching Effortlessly between Languages	Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Exercițiu	

<p>S4.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Scenario, Role Play, Consecutive and Whispered Interpreting – Legal Pathway – Switch in Interpreting Technique from Consecutive to Whispered and Vice Versa 	<p>Problematizare și învățare prin descoperire Exercițiu</p>
<p>S5.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Scenario, Role Play, Simultaneous Interpreting – Legal Pathway 2. Switching Effortlessly between Languages 	<p>Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Exercițiu</p>

0-226-04378-9
Bogucki, L. (2010)
Teaching translation and interpreting: challenges and practices

<p>S6.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Scenario, Role Play, Consecutive and Whispered Interpreting – Health Pathway. 2. Switching Effortlessly between Languages 	<p>Problematizare și învățare prin descoperire Conversație Exercițiu</p>	<p>Newcastle: Cambridge Scholars Publishers. Gillies, A. (2004) “Conference Interpreting - A New Students' Companion”. Tertium Cracow, Jones, R. (1998) Keams, J. (2008) Translator and interpreter training: issues, methods and debates. London: Continuum</p>
--	--	---

Bibliografie propusa pentru o abordare selectiva a continuturilor

Berk-Seligson, S. (2002) *The Bilingual Courtroom: court interpreters in the judicial process* Chicago, The University of Chicago Press ISBN 0-226-04378-9
Bogucki, L. (2010) *Teaching translation and interpreting: challenges and practices*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishers.
Gillies, A. (2004) "Conference Interpreting - A New Students' Companion". Tertium Cracow, Jones, R. (1998)
Keams, J. (2008) *Translator and interpreter training: issues, methods and debates*. London: Continuum

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4 curs	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă în limba engleză CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite	orală (O): interpretare simultană ro-en și en-ro	75%
	CE. 1.1. Calitatea exprimării, comunicarea scrisă eficientă în limba engleză CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite	practică (P): aplicații; referat; portofoliu, elaborarea unui glosar de termeni juridici și politici, conform discursurilor din cadrul Comisiei Europene	25%

10.6 Standard minim de performanță: Obținerea notei minime 5

SP.2.1. Elaborarea unui glosar terminologic

SP.2.2. Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B și C în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural

SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau semispecializată, din limbile B sau C în limba A și retur, într-o limită de timp

SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile B sau C în limba A și retur

Data completării
25.09.2021

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament